

## **Bất Không Quyến Tác Thần Chú Tâm Kinh <sup>(1)</sup>**

Tôi nghe như vậy.

Một thời Đức Bạc Già Phạm ở tại núi Bồ Đạt Lạt Ca, trong cung điện Quán Tự Tại, trong đó có nhiều cây báu như cây Ta La, Đam Ma La, Chiêm Bác Ca, A Du Ca, Cự Giải Thoát. Lại có vô lượng các cây báu xen nhau trang nghiêm xung quanh, hương thơm hoa đẹp, cỏ lạ mềm diệu nơi nơi đều có. Lại có vô lượng suối ao khe báu, nước có tám thứ công đức đầy đầy trong ấy các hoa đơm trổ trang sức một cách rất thích thú. Lại có vô biên các loại cầm thú khác nhau, hình dung thù diệu, đều đủ từ tâm, phát ra các thứ âm thanh dường như âm nhạc; cùng với các vị Tỳ Khuru chúng 8.000 vị đều đầy đủ, 99 câu-chi-na-du-đa trăm ngàn Bồ Tát Ma Ha Tát, vô lượng trăm ngàn chúng chư Thiên cõi trời Tịnh Cư, Tự Tại Thiên chúng, vô lượng trăm ngàn trước sau vi nhiều nghe Phật thuyết pháp.

Lúc bấy giờ, trong hội có một vị Đại Bồ Tát gọi là Quán Tự Tại, từ tòa đứng dậy, sửa sang y phục, trịch vai áo một bên, gối hữu sát đất, chấp tay hướng Phật, nét mặt vui vẻ, nở nụ cười mà bạch Đức Phật rằng : “ Con có Thần-chú Tâm gọi là Bất Không Quyến Tác. Con ở thời xưa kia cách nay 91 kiếp, có thể giới gọi là Thù Thắng Quan trong ấy có Đức Phật gọi là Thế Chủ Vương Như Lai, Ứng-Chánh Đăng Giác, Minh-Hạnh Viên-Mãn, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Trượng Phu, Điều Ngũ Sĩ, Phật, Bạc Già Phạm. Đức Phật Thế Tôn kia thương xót con, cho nên vì con mà nói Đại Thần Chú Tâm này. Con liền thọ trì có oai thần lực vậy, thường vì vô lượng Tịnh Cư Thiên chúng, Tự Tại Thiên chúng, Đại Tự Tại Thiên chúng, Đại Phạm Thiên Vương chúng và nhiều Thiên chúng, vô lượng trăm ngàn cung kính cúng dường tôn trọng ngợi khen, con đều giáo hóa họ khiến họ đến thẳng đạo Vô Thượng Bồ Đề Chánh Đăng Chánh Giác. Con nương sức công đức như thế nên liền thu hoạch được 10 ức Bất Không Diệu Trí Thương Thủ Trang Nghiêm Đại Tam-ma-địa. Do được định lực này, hiện thấy mười phương vô lượng vô số chư Phật thế giới, hết thấy Như Lai và các chúng hội, đều đi đến cúng dường và nghe học Chánh Pháp, lần lượt giáo hoá vô lượng hữu tình, đều khiến phát tâm thẳng đến Vô Thượng Giác, cho nên chú lực này không thể nghĩ bàn, hay cứu chúng sinh khỏi vô lượng khổ nạn, các kẻ hữu trí đều nên thọ trì. Kính thưa Đức Thế Tôn ! Nếu chỗ nào có Thần-chú Tâm này

---

<sup>1</sup> Chư Sư ở Ấn Độ nói rằng các nước ở Ấn Độ đều tôn xưng Thần-Chú này là Như-Ý Thần Châu vì sở cầu được xứng tâm toại ý, đọc tụng thì có sự linh nghiệm

**Kinh Táp Tập Đà-La-Ni**  
Hán dịch: Đường Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang phụng chiếu dịch  
*Sa Môn Thích Viên Đức Dịch Việt*

---

thì phải biết là chỗ đó có Tự Tại Thiên, Đại Tự Tại Thiên, Phạm Thiên Vương v.v... làm Thượng Thủ, cùng 12 ức chư Thiên Thần chúng thường cùng giữ gìn cung kính cúng dường chư Phật Chế-đa<sup>(2)</sup> không khiến bạo ác, các Quỷ Thần đều dạo chơi trong ấy. Kính thưa Đức Thế Tôn ! Tùy theo quốc ấp nào lưu hành Bất Không Quyển Tác Thần Chú Tâm Kinh như thế, phải biết rằng trong quốc ấp này các loại hữu tình đã trồng các căn lành ở chỗ vô lượng câu-chi na-du-đa trăm ngàn chư Phật, nay nương thừa đại nguyện lực mà trở lại đây.

Kính thưa Đức Thế Tôn ! Nếu có chúng sinh tạo các trọng tội, tập hành ác pháp, hủy nhục Hiền Thánh, phi báng Chánh Pháp sẽ đọa trong Vô Gian Địa Ngục, trải qua vô số kiếp thọ các Kịch-Khổ. Chư Phật, Bồ Tát, Độc Giác, Thanh Văn tuy đầy đủ thần thông mà không thể cứu vớt. Chúng sinh kia nếu nghe Tâm Kinh Thần Chú này, hay sanh lòng hối hận trọn không dám tạo nữa. Nếu chúng sinh kia lại trải qua một ngày một đêm thọ trì trai giới tụng tâm-chú này thì hiện đời thọ nhẹ những tội nghiệp đã làm, không phải đọa Vô Gian địa ngục. Tại sao chúng biết người kia hiện tại thọ nhẹ quả báo, không đọa địa ngục ? Nghĩ là nếu thoát gặp những bệnh lạnh nóng, hoặc trải qua một ngày một ngày, hoặc trải qua hai ngày, hoặc lại cho đến trải qua bảy ngày, hoặc bệnh mắt đau, tai đau, mũi đau, răng đau, môi đau, lưỡi đau, hoặc núu đau, hoặc tim ngực đau, hoặc bụng rún đau, hoặc lưng vai đau, hoặc hông sườn đau, hoặc âm khoan<sup>(3)</sup>đau, vé gối đau, hoặc chi tiết đau, hoặc tay chân đau, hoặc đầu mặt đau, hoặc yết cổ<sup>(4)</sup>đau, hoặc vai cánh tay đau, hoặc gặp phong bệnh, khí bệnh, trĩ bệnh, lỵ bệnh, lâm bệnh, hoặc gặp suyễn bệnh, tiểu bệnh, bạch lại bệnh, hắc lại và các giới tiểu<sup>(5)</sup>, hoặc mắc phải bào sang, cam sang, hoa sang, lậu sang, độc sang, gặp ung thư, ung thủng, du thủng, đinh thủng, tiết thủng, độc thủng, hoặc bệnh điên giảng, hoặc bệnh con thấp; hoặc bị quỷ my, hoặc bị trừ ếm, hoặc bị trú trừ rửa, hoặc bị độc dược, hoặc bị tù trói, bị gông cùm xiềng xích, hoặc bị đánh mắng, hoặc bị phi báng, hoặc bị mưu hại, hoặc bị khùng bố, hoặc lại gặp các việc tăng giảm bất nhiều ích, tóm lại mà nói, đã có thân tâm bức thiết khổ não và thấy ác mộng, do đây chúng biết rằng người kia hiện thọ khinh báo, không bị đọa và Vô Gian địa ngục. Đã tạo tội nghiệp thấy được tiêu trừ, chúng sinh như thế, do chú lực đây, hiện đời thọ khinh báo, trọng tội thì được tiêu trừ, hưởng gì các hữu tình thân tâm

---

<sup>2</sup> Caitya : Tháp nhiều tầng.

<sup>3</sup> Cơ quan sinh dục.

<sup>4</sup> Yết hầu, cổ họng.

<sup>5</sup> Các thứ loại lác.

**Kinh Tập Tập Đà-La-Ni**  
Hán dịch: Đường Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang phụng chiếu dịch  
*Sa Môn Thích Viên Đức Dịch Việt*

---

thanh tịnh, nghe trì chú này mà không thu hoạch được phước báo hay sao, tội nghiệp đời trước cũng được tiêu trừ, hiện tại vị lai thường được khoái lạc. <sup>(6)</sup>

Thưa Đức Thế Tôn ! Nếu có bốn chúng hoặc bốn giòng họ <sup>(7)</sup>, giả như đem tâm đua nịnh dối trá mà nghe học Thần Chú Tâm Kinh như thế, thọ trì đọc tụng chép viết cúng dường, vì người khác khen nói vậy khiến cho họ nghe thọ cho đến tự mình đến bên tai của loài súc sinh khản thiết niệm tụng khiến cho loài súc sinh được nghe, lại còn thăm xét suy tư chương cú Thần-chú này, không hủy báng, không thủ tướng, không phân biệt, không có các khởi tâm, không chậm hành trì, vô vi mà làm, xa lìa nhiễm ô, tâm bình đẳng không tăng giảm, lìa ngũ uẩn. Do phương tiện này, ở chỗ chư Phật lại tu tùy niệm <sup>(8)</sup>, do người kia có sức công đức như thế, ở nơi mười phương, mỗi phương có ngàn Phật đến hiện trước mặt người kia dạy dỗ khiến cho họ ăn năn, hối hận, trừ những tội đã làm trước kia. Đã có sở nguyện gì đều khiến mãn túc. Nếu không có làm những điều như trên đã nói, mà chỉ chép viết Thần-chú Tâm Kinh này để trong nhà lễ bái cúng dường cũng được vô lượng vô biên công đức.

Thưa Đức Thế Tôn ! Nếu có chúng sinh vì muốn thắng kẻ khác, hoặc sợ chủ, hoặc sợ oán cừu, sợ ác thú, sợ ách nạn, hoặc theo kẻ khác, hoặc cầu cao quý, nhiều tài bảo, nghe học Thần-chú Tâm Kinh như thế, tuy lại học mà không cung kính, hoặc lại phỉ báng, khinh khi, chê bai, người trí nên biết chẳng phải do tự lực của kẻ kia mà là do oai thần lực của Quán Tự Tại cho nên khiến người kia nghe lọt vào tai, nên người kia hiện tại, vị lai được những việc lợi lạc như vậy. Kính thưa Đức Thế Tôn ! Thí như có người đập bẻ trầm hương hoặc lấy xạ hương hoặc lại vào trong rừng chiên đàn, long não hương v.v... phỉ báng khinh khi, chê bai các thứ mà lại mài dũa, trộn dùng để thoa thân thể. Song trầm hương, xạ hương không tác ý niệm gì, người kia đập gãy lãng mạ, con không cho họ mùi hương kia mà cái tánh tự nhiên hằng làm cái việc mùi thơm. Thần-chú Tâm này cũng lại như thế. Tuy có phỉ báng, khinh tiện, chê bai hoặc là đem cái tâm đua nịnh, cong queo như trên đã nói, chép viết thọ trì cung kính cúng dường thì cũng làm nhân duyên căn lành của người kia, khiến cho người kia đời đương lai tùy sinh chỗ nào đều đầy đủ công đức diệu hương thơm đó. Vậy cho nên oai đức của Thần-chú này rất khó nghĩ bàn, tin-báng <sup>(9)</sup> gì cũng hay đều hay làm những việc nhiều ích. Kính thưa Đức Thế Tôn ! Nếu có kẻ trai lành và người gái tín và Tỷ Khuru, Tỷ Khuru Ni, Ưu Bà Tắc, Ưu Bà Di, hoặc còn nhiều người khác

---

<sup>6</sup> An lạc sung sướng.

<sup>7</sup> Bốn đẳng cấp xã hội Ấn Độ lúc bấy giờ : Bà La Môn, Sát Đế Lợi, Phệ Xá, Thủ Đà La.

<sup>8</sup> Tu theo pháp môn mà mình đã thích.

<sup>9</sup> Tin hay chê.

**Kinh Tập Tập Đà-La-Ni**  
Hán dịch: Đường Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang phụng chiếu dịch  
*Sa Môn Thích Viên Đức Dịch Việt*

---

nữa, vào ngày mồng tám tháng bạch nguyệt, thọ trì trai giới chuyên tâm tụng Đại Thần-chú Tâm Kinh này cho đến bảy biển không xen tạp ngữ khác thì phải biết người đó hiện đời quyết định được hai mươi điều lợi ích thù thắng. Những gì là hai mươi điều ?

1. Thân không có các bệnh, yên ổn sung sướng.
2. Do những nghiệp lực đời trước tuy có bệnh sinh mà hay trừ lành.
3. Thân thể mềm mại, nhỏ nhiệm, da thịt trắng trẻo đẹp đẽ, mắt mặt trong sáng.
4. Mọi người kính thương.
5. Mật hộ các căn.
6. Thu hoạch nhiều tài bảo, tùy ý thọ dụng.
7. Đã có tài bảo, vương-tặc-thủy-hỏa không thể xâm tổn.
8. Ra làm sự nghiệp gì đều thành tựu tốt đẹp.
9. Đã có sự trông tria, không sợ ác long, sương muối, bão lụt.
10. Nếu có ruộng lúa bị tai hoạch, lấy Thần-chú này chú trong tro sạch hoặc nước sạch trải qua bảy biển, xong rồi đem rải trong ruộng kia tám phương, trên dưới mà kiết giới, tai hoạch lúc bấy giờ đều liền trừ diệt.
11. Không bị tất cả Quỷ Thần, La Sát bạo ác hớp đoạt tinh khí.
12. Tất cả hữu tình thấy nghe hoan hỉ, ưa mến tôn trọng, thường không biết nhàm chán.
13. Thường không lo sợ tất cả oán cừu.
14. Giả như có oán cừu, mau tự tiêu diệt.
15. Người cùng phi nhân v.v... không thể xâm hại.
16. Ếm mị, trừ rửa, cổ đạo không dính vào thân.
17. Phiền não, triền cấu không thể hiện hành.
18. Dao độc, hỏa thủy không thể thương hại. <sup>(10)</sup>
19. Chư Thiên, Thiện Thần thường theo hộ vệ.
20. Đời đời không xa lìa từ bi hỉ xả.

Người tu hành kia được hai mươi điều lợi ích thù thắng như thế. Lại còn thu hoạch được tám pháp nữa. Những gì là tám ?

---

<sup>10</sup> Chết vì bị thương

## Kinh Táp Táp Đà-La-Ni

Hán dịch: Đường Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang phụng chiếu dịch  
*Sa Môn Thích Viên Đức Dịch Việt*

---

1. Khi mạng chung thấy Đức Quán Tự Tại Bồ Tát hiện tướng Tỳ Khuru đến trước mặt người trì chú này vui mừng khen ngợi mà an ủi.
2. Mạng chung yên ổn không có các điều đau khổ.
3. Khi sắp xả mạng, mắt không trợn ngược, miệng không há méo, tay buông thông thả, chân lia tướng mỗi một, không tiết ra những chất dơ uế của đại tiểu tiện, không rớt nghiêng dưới giường.
4. Khi sắp xả mạng thường an trụ chánh niệm, ý không loạn tưởng.
5. Khi mạng chung không che mặt mà chết.
6. Khi sắp xả mạng được vô tận biện.
7. Đã xả mạng rồi tùy nguyện vãng sanh tịnh độ của chư Phật.
8. Thường cùng bạn lành không xa rời nhau.

Kính thưa Đức Thế Tôn ! Nếu có kẻ trai lành, người gái tín v.v... hay đoạn dứt rượu thịt và các ngũ tân, không ăn chút tàn dư do uế, thân thường thanh khiết, trong sạch, ngày ngày ba thời chuyên tâm trì tụng Bất Không Quyển Tác Thần Chú Tâm Kinh như thế, người kia được ngày đêm tăng trưởng công đức thù thắng. Nếu hay đối với pháp xả lòng xan lẫn, lia tâm tật đố, chuyên làm lợi lạc tất cả hữu tình, quán xem các chúng sinh có tâm hữu lực hay vô lực, như đáng nên vì họ mà nói Thần-chú Kinh này thì phải biết rằng những hạng người đó mau chứng Vô Thượng Chánh Đẳng Bồ Đề, được vào các đẳng số liệt vào hàng Đại Bồ Tát. Những người đó được gọi là Bồ Đề Tát Đỏa, Bồ Đề được nói đến có nghĩa là Bát Nhã, Tát Đỏa tức là PHƯƠNG TIÊN, hai pháp như thế đối với các hữu tình hay làm tất cả lợi ích an vui.

Kính thưa Đức Thế Tôn ! Con nay vì muốn lợi ích an vui cho tứ bộ chúng và vì trừ diệt các ác hữu tình đã tạo các tội nghiệp, ở trước Đức Như Lai mà nói Thần-chú này, cúi mong Đức Thế Tôn thương xót cho phép con. “

Lúc bấy giờ, Đức Thế Tôn dạy Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát rằng : “Đại chúng thanh tịnh, đã đến lúc nên nói. Ta cùng tùy hi. Thần-chú Tâm này là phụ mẫu của Bồ Tát đời đương lai, khiến các Bồ Tát đã làm các sự nghiệp mau được thành tựu, cũng khiến tất cả những việc khủng bố mau được trừ diệt. “

Lúc bấy giờ, Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát nhờ Phật cho phép nên vui mừng hơn hở, chiêm ngưỡng tôn nhan, mắt chưa tạm rời, chấp tay cung kính mà bạch Đức Phật rằng : “ Thần chú Tâm này là chỗ các Bồ Tát đáng nên tôn trọng, cung kính cúng dường vì nó là tối giải thoát

**Kinh Táp Táp Đà-La-Ni**  
Hán dịch: Đường Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang phụng chiếu dịch  
*Sa Môn Thích Viên Đức Dịch Việt*

---

viên mãn pháp môn, làm lợi ích an vui cho các chúng sinh. Các vị muốn thọ trì tâm chú này, nên trước hết kính lễ quá khứ, vị lai, hiện tại chư Phật và chư Bồ Tát, Độc Giác, Thanh Văn. Lại nên kính lễ Chánh Chí Chánh Hạnh, lại nên kính lễ Xá Lợi Tử v.v... chư Đại Thanh Văn. Lại nên kính lễ Thánh Từ Thị v.v... chư Đại Bồ Tát. Lại nên kính lễ Vô Lượng Quang Phật <sup>(1)</sup>. Lại nên kính lễ Phật Pháp Tăng bảo. Lại nên kính lễ Thánh Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát Cụ Đại Bi Giả. Đã kính lễ rồi, lại nên niệm rằng : “ Thần Chú Tâm này gọi là Bất Không Quyển Tác, là Quán Tự Tại Bồ Tát ở trước Đức Như Lai tại trong đại chúng, thân tự diễn nói. Con nay đọc tụng, khiến con ra làm tất cả sự nghiệp mau được thành biện, khiến tất cả việc đã khùng bó mau được trừ diệt, khởi niệm ấy rồi tức đọc tụng rằng :

**Đát Diệt Tha :**

*Ám, Triết Lạc, Triết Lạc, Chỉ Lí, Chỉ Lí, Chủ Rô Chủ Rô.*

**Khê Thủ Cụ Đại Bi Giả :**

*Tác Lạc, Tác Lạc, Tử Lí, Tử Lí, Chỉ Lí, Chỉ Lí, Tử Lí, Tử Lí.*

**Khê Thủ Đại Liên Hoa Thủ :**

*Yết Lã, Yết Lã, Kiết Lị Kiết Lị, Khuất Lộ Khuất Lộ.*

**Khê Thủ Đại Tinh Hữu Tình :**

*Bộ Điệt Bộ Điệt, Tha Bà Tha Bà, Khẩn Ni Khẩn Ni.*

**Khê Thủ Cụ Tinh Hữu Tình :** *Yết Lạc Yết Lạc, Chỉ Lị Chỉ Lị, Cử Rô Cử Rô.*

**Khê Thủ Đắc Đại Thế Giả :**

*Triết Lã Triết Lã, San Triết Lã San Triết Lã, Tì Triết Lã Tì Triết Lã, Y Triết Tra Y Triết Tra, Bạt Lạc Bạt Lạc, Tử Lị Tử Lị, Bộ Rô Bộ Rô, Y Hế Y Hế.*

**Khê Thủ Đại Bi Đại Thú Vương Tướng :**

*Đạt Lạc Đạt Lạc, Tác Lạc Tác Lạc, Triết Lạc Triết Lạc, Bác Lạc Bác Lạc, Hát Lạc Hát Lạc, Kha Kha Hế Hế, Hô Hôn Ông Ca Lạc.*

**Khê Thủ Đại Phạm Vương Tướng :**

*Đạt Lạc Đạt Lạc, Địa Lị Địa Lị, Đồ Rô Đồ Rô, Đát Lạc Đát Lạc, Tác Lạc Tác Lạc, Bác Lạc Bác Lạc, Phiệt Lạc Phiệt Lạc.*

**Khê Thủ Bách Thiên Quang Trang Nghiêm Thân :**

*Thập Phiệt Lã Thập Phiệt Lã, Đát Bá Đát Bá, Bạc Già Phạm.*

---

<sup>11</sup> A Di Đà Phật.

**Khế Thủ Nhật Nguyệt Diêm Ma Phiệt Rô Nỏa Củ La Thích Phạm Dữ Tài Đẳng Thiên**

**Tiên chúng sở cúng dường chi :**

*Mạt Lạc Mạt Lạc, Nhĩ Lí Nhĩ Lí, Mẫu Rô Mẫu Rô, Tót Rô Tót Rô, Chủ Rô Chủ Rô.*

**Khế Thủ Tác Nại Đòng Tử Rô Đạt La Y Tì Sắc Nộ Đạt Nại Đà Tiên Na Dược Ca Tì Na**

**Dược Ca chúng đa hình tướng :**

*Đạt Lạc Đạt Lạc, Địa Lí Địa Lí, Đổ Rô Đổ Rô, Thác Lạc Thác Lạc, Yết Lạc Yết Lạc,  
Bác Lạc Bác Lạc, Xả Lạc Xả Lạc, Thứ Lạc Thứ Lạc, Hát Lạc Hát Lạc, Mạt Lạc  
Mạt Lạc, Phiệt Lạc Phiệt Lạc.*

**Khế Thủ dữ nguyên Phổ Quán Thắng Quán Thế Tự Đại Tự Tại :**

*Mẫu Hô Mẫu Hô, Mẫu Rô Mẫu Rô, Mẫu Da Mẫu Da, Muộn Giá Muộn Giá, Lạc  
Xoa Lạc Xoa.*

**Khế Thủ năng linh ngã cấp nhứt thiết hữu tình giải thoát nhứt thiết bố úy, giải thoát  
nhứt thiết yểm cô, giải thoát nhứt thiết tai hoạch, giải thoát nhứt thiết tật bệnh, giải thoát  
nhứt thiết tà mi vọng lương, giải thoát nhứt thiết oán gia sát phược khủng hát chúy đả, giải  
thoát nhứt thiết vương nan tắc nạn, giải thoát nhứt thiết thủy hỏa phong nạn, giải thoát  
nhứt thiết đao độc đẳng nan giả :**

*Yết Noa Yết Noa, Khẩn Ni Khẩn Ni, Khuất Nữ Khuất Nữ, Triết Lạc Triết Lạc.*

**Khế Thủ năng khai thị nhứt thiết căn lực giác chi đạo chi Tứ Thánh Đệ Giả :**

*Đáp Ma Đáp Ma, Táp Ma Táp Ma, Mạt Ta Mạt Ta.*

**Khế Thủ năng trừ chư đại hắc ám, sinh trưởng mãn túc lục Ba La Mật Đa Giả :**

*Nhĩ Lí Nhĩ Lí, Tra Tra Tra Tra, Sá Sá Sá Sá, Trí Trí Trí Trí, Chú Chú Chú Chú.*

**Khế Thủ bi phục y nê đa bì, Cu Đại Từ Bi Tự Tại Đại Tự Tại, năng phá nhứt thiết ác  
quỷ thần giả, tốc lai tốc lai cứu hộ ngã đẳng :**

*Củ Lô Củ Lô, Bác Lạc Bác Lạc, Tác Lạc Tác Lạc, Yết Lạc Yết Lạc, Yết Tra Yết Tra,  
Mạt Tra Mạt Tra.*

**Khế Thủ Tru Tịnh Độ Cu Đại Bi Giả, thân bồi bạch kiết tường lữ, cảnh đới chúng bảo  
anh lạc, thủ quan hoan man bảo quan, ư bảo quan trung đương vu danh thượng hữu nhứt  
thiết trí tượng, thủ chấp hi hữu đại bảo liên hoa, ư chư tịnh lự đẳng trì giải thoát chúng  
diêu công đức, giai bất khuynh đông, thiên năng thành hục nhứt thiết hữu tình, cu đại từ  
bi, năng trừ nhứt thiết nghiệp chướng, năng cứu nhứt thiết binh khổ, phổ năng an ủy nhứt  
thiết hữu tình :**

## Kinh Táp Tập Đà-La-Ni

Hán dịch: Đường Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang phụng chiếu dịch  
*Sa Môn Thích Viên Đức Dịch Việt*

***Ám Hiệt Li Đát Lại Lộ Ca Tỳ Ám Da. Úm, Mộ Già Bá Xa, Hiệt Li Đạt Da, Úm Bát Lạc  
Đễ Hát Đa, Yểm Phái Toá Ha, Nạp Mô A Mộ Đà Da Toá Ha. Nạp Mô Phiệt Lạc Bác  
Lạc Trá Da Toá Ha, Nạp Mô Tát Bà Yết Ma Tát Đạt Duệ Toá Ha. Yểm Đồ Đa Tráng  
Toá Ha.***

Tụng thần chú Tâm này quyết có linh nghiệm, hay thọ trì Thần chú này, chớ mong cầu đều thành tựu. Các người cứ mỗi ngày ba thời, mỗi thời tụng 108 biến, ngũ vô gián tội quyết được trừ diệt. Tất cả nghiệp chướng đều được thanh tịnh. Khi muốn niệm tụng, trước phải kiết giới. Muốn làm pháp kiết giới kia, lấy tro hoặc nước, hoặc bạch giới tử<sup>(12)</sup> hoặc đàm sơn quyết<sup>(13)</sup> chú bảy biến khiến đóng bốn phương, thiêu trầm thủy hương, chí tâm niệm tụng. Các bệnh lạnh nóng và sốt rét nên chú trong giầy rút 21 biến, đeo trên cổ hoặc đeo trên tay tức được trừ lạnh. Có các người bệnh, chú trong bơ, trong dầu, hoặc là chú trong nước 21 biến khiến cho người bệnh ăn uống, liền được trừ lạnh. Nếu muốn giả sự ếm đối trừ rửa của kẻ khác, lấy bùn dẻo thanh tịnh hoặc bún hoặc mật hoặc sáp ong v.v... làm hình tượng người ếm đối, miệng tụng chú này, tay cầm dao bén, phát lòng từ mẫn thương xót người ếm đối mà chặt cắt từng đoạn. Lại dùng Thần chú chú trong chỉ rồi đeo vào thân người bị ếm, khiến các sự sợ hãi liền được trừ lạnh. Các bệnh đau bụng, nên chú trong nước muối khiến cho người bệnh uống liền được trừ lạnh. Gặp các cổ độc, hoặc rắn hoặc rít, sâu v.v... đã cắn mổ, chú trong nước khiến uống, chú trong bùn dẻo khiến thoa, tức được trừ lạnh. Các bệnh đau mắt nên chú trong sợi chỉ trắng đeo trên lỗ tai người bệnh, liền được trừ lạnh. Có các bệnh răng nướu đau nhức nên chú trong cây Yết La Tỳ La 21 biến rồi bỏ vào miệng mà nhai đều được trừ lạnh. Các chỗ sợ hãi, nên phải kiết giới mà ở trong đó, giới pháp kết kia được thực hiện bằng cách chú trong chỉ ngũ sắc 21 biến, đem đeo trên cái cọc nhọn đã được đóng sâu ở bốn góc liền được không sợ hãi. Muốn tự hộ các việc cho mình, nên lấy chú này chú trong chỉ mà đeo trên thân thể, hoặc chú trong nước tro tán sái trên thân. Có các Quỷ Thần, Mị bắt bớ nơi thân, chú chỉ ngũ sắc thường dùng đeo bên mình tức các quỷ mị này liền xả ly. Tất cả bệnh hoạn ghê thủng v.v... lấy lá tát-bát-mạt<sup>(14)</sup> hòa với mật chú 21 biến, dùng thoa ở trên đó tức được lạnh. Các bệnh hoạn về con mắt, nên chú trong hương thủy hoặc cam thảo thủy, Bát-lã-xa thủy 21 biến mà dùng để rửa con mắt tức được trừ lạnh. Các bệnh về tai,

<sup>12</sup> Hạt cải trắng.

<sup>13</sup> Cọc để ếm là khúc cây ở trên núi được chuốt nhọn một đầu.

<sup>14</sup> Lá Lốt.



**Kinh Táp Tập Đà-La-Ni**  
Hán dịch: Đường Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang phụng chiếu dịch  
*Sa Môn Thích Viên Đức Dịch Việt*

---

mũi, nên chú trong dầu nóng 21 biến, nhỏ trong lỗ tai, lỗ mũi tức được trừ lạnh. Có các sự đầu tranh, oán cừu, mưu toan, các việc quan sự ép ngặt nên chú trong nước tịnh thủy 21 biến, rửa mặt sái thân tức được hoà giải. Khi có tai nạn khởi lên trong các quốc độ, vương đô, thành ấp, nên kết Đạo tràng Ngưu phần đồ địa, nước hương thơm rưới sái khắp nơi trong Đạo tràng, ở bốn góc mỗi góc để một bình, trong bình kia để hoa và nước, lấy cỏ thanh tịnh mới trải khắp Đạo tràng, dùng những trái ngon quả ngọt, đồ ẩm thực la liệt trưng bày trên đó, bốn bánh, đèn, du (<sup>15</sup>) hương thơm, tịnh chú (<sup>16</sup>) thắp lên để 4 góc, lấy các danh hoa rải khắp trong đạo tràng, thiêu đốt thượng diệu hương mà cúng dường. Người tụng chú dùng nước hương thơm tắm rửa thân thể, mặc y mới thanh tịnh, toà ngồi sạch sẽ, đoan thân chánh niệm tụng Tâm chú này. Chủ (<sup>17</sup>) nếu chí thành thì tai nạn liền dứt. Có các tật dịch, yêu quái nổi lên các xứ v.v... chú trong bình nước sái chỗ ấy và thân, tất cả tai hoạ thấy đều trừ diệt. Nếu bị Ma-Mị, lấy nước trong bình, mài chiên đàn hương chú 21 biến dung thoa trên tâm, Ma-Mị liền dứt. Nếu thường niệm tụng Thần chú Tâm này, tứ trọng, ngũ nghịch, báng pháp, các chương thấy đều trừ diệt. Muốn hộ nước nhà khiến không tai ách, nên lấy hoa sen 108 cái, mỗi cái chú 1 biến bỏ vào bên trong hỏa đàn cúng dường Hiền Thánh, tai ách tức diệt, nước nhà yên ổn. Nếu muốn kẻ khác phát lòng từ tâm không sinh tị hiềm tật đó, nên lấy 108 khúc chiên đàn hương dài 2 tấc tâu, mỗi khúc chú một biến, bỏ vào trong hỏa đàn cúng dường Hiền Thánh, hay khiến cho người kia thương mến mà không sân hận. Nếu sợ tật dịch Quỷ-Mị bắt bớ nơi thân, nên lấy Đổ-Da-Dược, Tỳ-Đổ-Da-Dược, Na-củ-La dược, Kiền-Đà-Na-Củ-La dược, Bà-Thích-Ni dược, Úm-Bạc-Da-Ba-Ni dược, Nhân-Đạt-La-Ba-Ni dược, Kiền-Đà-Tất-Lị-Dạn-Cù dược, Huyệt-Yên-Lam dược, Nghiên-Ngật-La dược, Mạc-Ha-Nghiên-Ngật-La dược, Tỳ-Sắc-Nổ-Ngật-Lang-Đa dược, Tổ-Ma-La-Thời dược, Tô-Nan-Đà dược, Xà-Diên-Đề dược, Bạch-Đàn-Hương dược, Xá-Lị-Ma dược, Xá-Lị-Bà dược, Yết-Tất-Đề-Bà-Thích-Ni dược, Yết-Lệ-Thứ-Ca dược, Kiền-Đà-Hiệt-Yết dược, Kim-Cang dược, Hắc-Lam dược, Phiệt-Lã-Kha-Khất-Lan-Đa dược, các thứ thuốc dược như vậy đâm rất nhỏ và rây cho thật mịn, làm hoàn hình lớn như trái táo, chú 108 biến để nơi trên đánh hoặc đeo nơi hai tay, tật dịch quỷ mị đều không dính thân. Nếu có trẻ nhỏ bị tà khí vọng lượng làm giật mình sợ hãi, chú trong hoàn thuốc này 108 biến, rồi đeo dưới yết hầu liền không giật mình sợ hãi nữa. Nếu có người nữ bạc phước đã đến tuổi mà mọi người thấy đều chán ghét, chú trong hoàn thuốc này 108 biến hòa

---

<sup>15</sup> dầu.

<sup>16</sup> Tim đèn.

<sup>17</sup> Chủ nhà, chủ ấp...

**Kinh Táp Táp Đà-La-Ni**  
Hán dịch: Đường Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang phụng chiếu dịch  
*Sa Môn Thích Viên Đức Dịch Việt*

---

với nước tắm rửa nơi thân, ác tướng đều trừ, mọi người yêu kính, thân uế áo bịnh cũng được trừ lành. Nếu có các người phụ nhân cầu xin con trai, chú trong hoàn thuốc này 108 biến đeo trên thân kia, hoặc hòa với nước mà tắm, liền được sinh con trai. Nếu chú hoàn thuốc này mà đeo trên thân thì đao độc, thủy hỏa, ác thú, oan gia, ếm my, cổ đạo, hết thủy tai hoạch đều không làm hại. Nếu bịnh hoạn, ghê, ung thư, chú hoàn thuốc này 108 biến hoà với nước thoa chỗ ấy, liền được trừ lành. Nếu gặp ác phong, bạo vũ, sương muối, mưa đá, chú trong nước thanh tịnh 21 biến, tán sái bốn phương, hoặc chú trong nhánh cây Yết-La-Tì-La 21 biến miệng vẫn tụng chú, hướng về bốn phương mà quơ qua lại, gió v.v... liền đình chỉ.

Đại Thần Chú Tâm Quán Tự Tại này tuy không thọ trì chỉ y pháp trước mà tụng thì quyết có linh nghiệm. Nếu hay thọ trì thì ra làm sự việc gì, không việc gì mà không thành tựu tốt đẹp. Người muốn thọ trì, lấy lụa trắng mới, dài 10 thước Tàu, rộng 5 thước Tàu, tổng thành một đoạn chớ nên cắt đoạn hay nối chỉ, họa làm tượng Phật, dùng màu sắc hòa với dao <sup>(18)</sup> hương dèo, ngoài ra các thứ keo bên ngoài không được dùng. Bên hữu tượng Phật vẽ Quán Tự Tại Bồ Tát giống như Đại Tự Tại Thiên đánh đầu có búi tóc, đội mào hoa, phủ áo phía cánh tay trên bên tả, dùng anh lạc, vòng xuyên để trang nghiêm các phần của thân thể. Vị họa sư cần phải tắm rửa bằng nước hương thơm sạch sẽ, mặc y mới thanh tịnh, chớ ăn các món tạp uế, chuyên tinh trai giới, họa vẽ ở trong tịnh thất. Nên đem tượng này để trong tịnh thất thanh tịnh, nơi trước tượng kia, ngưi phân đồ địa ngang rộng <sup>(19)</sup>chùng một trượng 90, bốn phương vuông vức bằng nhau, ở nơi trong Đền kia tán rải hoàn toàn hoa trắng. Lấy tám cái bình thanh tịnh, mỗi cái chùng một lít đựng đầy hoa, hương thủy an trí tám phương. Lại ở nơi tám phương đó, trải tám toà bằng cỏ, mỗi trên một cái toà để một phần thực, ở bên tám toà, mỗi một cái để tám phần thực. Món ăn cúng dường đó phải là những món ngon nhất trên đời được dùng để cúng dường, chỉ trừ ngũ tân, huyết nhục, tửu và các thứ tạp uế vật. Lại thiêu trầm hương chí thành cúng dường. Người thọ trì chú, trước hết ba ngày ba đêm đoạn thực <sup>(20)</sup>; như người kia nếu không thể được, chỉ một ngày một đêm không ăn, mỗi ngày trong ba thời, tắm rửa sạch sẽ. Nếu khi đi đại tiện tiểu tiện, riêng phải tắm gội sạch sẽ, mặc y mới thanh tịnh, ăn ba món bạch thực nghĩa là sữa, bơ, gạo trắng ngon nhất, ăn rồi súc miệng, xia răng sạch sẽ, đi đến trước tượng Phật thiêu trầm thủy hương chí thành đánh lễ, chuyên tâm tụng Đại Thần Chú Tâm này mãn 8.000 biến, bảy giờ hành giả tự thấy thân

---

<sup>18</sup> Keo

<sup>19</sup> Bề dài X bề ngang.

<sup>20</sup> Không ăn.

**Kinh Tập Tập Đà-La-Ni**  
Hán dịch: Đường Tam Tạng Pháp Sư **Huyền Trang** phụng chiếu dịch  
*Sa Môn Thích Viên Đức Dịch Việt*

---

mình khắp phóng hào quang sang cũng như Hỏa Diệm Sơn, thấy việc đó rồi vui mừng hơn hở. Lúc ấy Quán Tự Tại liền hiện trước mặt người kia, tùy sở nguyện cầu đều khiến mãn túc. Nếu muốn tự ẩn, nên chú trong Hùng-Hoàn hoặc An-Thiện-Na măn 8.000 biến, nghiền làm bột lấy thoa nơi con mắt. Nếu muốn bay lên hư không, nên dùng bột này xoa dưới chân. Do chú lực này, hành giả chứng Bất Không Trí mà làm bậc Thượng Thủ Trang Nghiêm Đăng Trí <sup>(21)</sup>. Đã chứng được định này rồi, phạm ra làm sự việc gì, hết thảy đều thành tựu tốt đẹp. “

Lúc bấy giờ, Đức Thế Tôn khen ngợi Quán Tự Tại Bồ Tát rằng : “ Lành thay ! Lành thay ! Ông nay thương xót tất cả hữu tình mà nói thần chú này để khiến họ đều được lợi ích an vui. Ta càng rất vui mừng. “

Khi Bạc Già Phạm nói lời ấy rồi, Quán Tự Tại Đại Bồ Tát, Tịnh Cư Thiên chúng, Tự Tại Thiên chúng, Đại Tự Tại Thiên chúng, Đại Phạm Thiên Vương và các chư Thiên chúng, Thanh Văn Bồ Tát đều đại hoan hỉ tín thọ phụng hành.

---

<sup>21</sup> Bất Không Diệu Trí Thượng Thủ Trang Nghiêm Đại Tam-Ma-Địa.